

292

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Wilnie dnia 14 września 1997 r.

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o współpracy w dziedzinie turystyki**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— deklarując chęć wspólnego rozwoju współpracy w dziedzinie turystyki między obu Państwami na zasadach równości i wzajemnych korzyści,

— mając świadomość znaczenia ruchu turystycznego dla wzajemnego poznania i porozumienia między narodami,

— doceniając rolę, jaką ruch turystyczny może spełniać przy dalszym umacnianiu stosunków między obu Państwami,

— zgodnie z postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 r.,

— kierując się zaleceniami Konferencji Narodów Zjednoczonych w dziedzinie turystyki i podróży międzynarodowych, a także zaleceniami Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, jak również zaleceniami Światowej Organizacji Turystyki,

postanowili zawrzeć niniejszą umowę i uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony, w celu lepszego zapoznania społeczeństw z życiem, historią i kulturą narodów obu Państw, będą wspierać wszelkie formy turystyki i współpracy turystycznej.

2. Współpraca będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą wspierać rozwój turystyki zarówno w formach zorganizowanych, jak i indywidualnych. Będą również popierać wymianę grup specjalistycznych, działających w przemyśle turystycznym, w tym udział w międzynarodowych spotkaniach dotyczących turystyki: w kongresach, sympozjach, wystawach, imprezach sportowych, festiwalach muzycznych, teatralnych itp.

AGREEMENT**on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

— declaring the common interest to develop the tourist cooperation between the two countries on the equal basis and mutual benefit,

— acknowledging that tourism is an excellent tool for mutual acquainted and relationships between nations,

— admitting the role of the tourism as a factor of strengthening relations between the two countries,

— according to the stipulations of the Friendship and Cooperation Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Lithuania, signed in Vilnius on April 26th, 1994,

— guided by the principles and recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travels, of the Final Document of the Conference for Security and Cooperation in Europe, and according to the World Tourism Organization recommendations,

have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties will support all forms of tourism and mutual tourist cooperation between the countries in order to provide for better acquaintance of the life, history, and culture of the two nations.

2. Cooperation will be implemented in accordance with the provisions of this Agreement and the laws and regulations that are in effect in the two countries.

Article 2

The Contracting Parties will support the development of tourism, both in its organized and its individual forms. They will also support exchanges of the specialized groups, including those participating in congresses, symposiums, exhibitions, sports events, music festivals, theater festivals, etc.

Artykuł 3

Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą stwarzać warunki do nawiązywania i umacniania współpracy między polskimi i litewskimi organizacjami, podmiotami gospodarczymi i stowarzyszeniami uczestniczącymi w międzynarodowej turystyce i jej rozwoju.

Article 3

The Contracting Parties, subject to the laws and regulations that are in effect in each of the two countries will create conditions favourable for making and strengthening cooperation between Polish and Lithuanian organizations and associations that participate in the development of international tourism.

Artykuł 4

Współpraca zainteresowanych podmiotów obu krajów będzie realizowana poprzez:

Article 4

Cooperation will be implemented through the following:

- 1) podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu organizacji obsługi turystów, w tym również z krajów trzecich,
- 2) tworzenie i rozwijanie spółek z udziałem kapitału zagranicznego,
- 3) tworzenie i rozwijanie infrastruktury niezbędnej do realizacji współpracy turystycznej,
- 4) wspólne inwestycje w dziedzinie turystyki,
- 5) wymianę specjalistów,
- 6) organizowanie wystaw i targów,
- 7) promowanie form turystyki przyjaznej środowisku,
- 8) inne formy współpracy, będące przedmiotem wzajemnego zainteresowania.

- 1) taking up common projects for the purpose of organizing services for tourists, including those from third countries,
- 2) creating and developing companies with foreign capital participation,
- 3) creating and developing the infrastructure that is necessary for the realization of cooperation in tourism,
- 4) common investments in the sphere of tourism,
- 5) exchange of specialists,
- 6) organizing exhibitions and trade fairs,
- 7) promoting eco-tourism,
- 8) other forms of cooperation that are the subject of mutual interest.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą dążyć do uproszczenia formalności dotyczących przekraczania granicy państwowej, celnych oraz innych związanych z turystyczną wymianą między obydwoma Państwami, a także starać się stworzyć warunki zapewniające bezpieczeństwo turystom drugiej Umawiającej się Strony podczas pobytu na terytorium swoich Państw.

Article 5

The Contracting Parties, subject to the laws and regulations that are in effect in each of the two countries, will direct their efforts at simplifying border, customs and other formalities relating to tourism exchanges between the two countries and make efforts towards creating conditions that would ensure the safety of tourists from one country during their visit within the territory of the other country.

Artykuł 6

1. Wszystkie rozliczenia i płatności między polskimi i litewskimi podmiotami z tytułu działalności turystycznej będą dokonywane w walutach wymienialnych.

Article 6

1. All accounting and payments in connection with tourist activities made between the Polish and Lithuanian organizations will be made in convertible currencies.

2. W trybie porozumienia między właściwymi organami obu Państw rozliczenia i płatności mogą być dokonywane w innej formie, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw.

2. Pending agreement between competent authorities of the two countries, accounting and payments may be made in other forms, subject to laws and regulations that are in effect in the two countries.

Artykuł 7

Właściwe instytucje obydwu Państw będą dokonywać wymiany informacji dotyczących turystyki z zakresu:

Article 7

Competent institutions of the two countries will exchange information pertaining to the following issues related to tourism:

- 1) uregulowań prawnych obowiązujących w sferze współpracy turystycznej z zagranicą,
- 2) uregulowań prawnych związanych z zachowaniem zasobów naturalnych oraz dóbr kultury stanowiących walory turystyczne,

- 1) legal regulations in effect for the sphere of cooperation in tourism with other countries,
- 2) legal regulations related to conserving natural resources and cultural goods that at the same time constitute tourist attractions,

- 3) danych statystycznych oraz stanu rynku turystycznego,
- 4) informacji i materiałów o charakterze propagandowym i naukowo-badawczym (prospekty, foldery, broszury, kalendarze, reklamowe filmy turystyczne itp.).

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać wzajemną współpracę w zakresie kształcenia kadr dla turystyki, wymianę pracowników naukowych, specjalistów, dziennikarzy, a także działalność instytucji prowadzących badania w dziedzinie turystyki.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą przyczyniać się do tworzenia sprzyjających warunków dla organizacji i działalności Narodowych Ośrodków Informacji Turystycznej, będących na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony oficjalnymi przedstawicielstwami resortów zajmujących się turystyką.

2. Zagadnienia związane z otwarciem i funkcjonowaniem ośrodków będą uzgadniane między organami do spraw turystyki obu Umawiających się Stron.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę na forum międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony utworzą wspólną Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli obu Umawiających się Stron, której zadaniem będzie okresowy przegląd realizacji postanowień niniejszej umowy oraz poszukiwanie rozwiązywania praktycznych problemów, jakie mogą powstać w toku wzajemnej współpracy.

2. Komisja zbierać się będzie w razie potrzeby, na przemian w Polsce i na Litwie, po wcześniejszym uzgodnieniu.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą informować się wzajemnie o nowych dokumentach międzynarodowych z dziedziny turystyki przyjętych przez jedną z Umawiających się Stron, mogących dotyczyć interesów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej z Umawiających się Stron.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, którą jedna z Umawiających

- 3) statistical data and the state of the tourist market,
- 4) information and materials of an advertising and scientific research nature (prospects, pamphlets, brochures, calendars, tourist advertising spots, films, etc.).

Article 8

The Contracting Parties will support mutual cooperation in the sphere of educating and training staffs for tourism, exchanges of scientific workers, specialists, journalists and also cooperation between institutions conducting studies in the sphere of tourism.

Article 9

1. The Contracting Parties, subject to laws and regulations that are in effect in each of the two countries, will contribute to creating appropriate conditions for the organization and activities of National Tourist Information Centers, which are their official representatives within the State territory of the other Contracting Party.

2. Issues related to the opening and functioning of representative offices will be agreed upon between authorities of state administration responsible for tourism issues of the Contracting Parties.

Article 10

The Contracting Parties will develop cooperation on a base of international tourist organizations.

Article 11

1. The Contracting Parties agree to create a Joint Committee, made up of representatives from both Contracting Parties, which will be responsible for analyzing the degree to which the provisions of this Agreement are implemented and to search for solutions to problems that may arise within the process of mutual cooperation.

2. The Committee will meet alternate between Poland and Lithuania.

Article 12

The Contracting Parties will inform themselves of all new international documents in the sphere of tourism accepted by the one of the Contracting Parties and which could exert an influence on the interests of the other Contracting Party.

Article 13

1. This Agreement is subject to acceptance in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies

się Stron zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę, że zostały spełnione jej wewnętrzne wymogi prawne dla wejścia w życie niniejszej umowy.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

2. Wypowiedzenie umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Wilnie dnia 14 września 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, litewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:

D. Rosati

W imieniu Rządu
Republiki Litewskiej:



the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 14

1. This Agreement will remain in force for a period of 5 years and it shall be automatically renewed for further additional 5-years periods, unless either of the Contracting Parties give notice in writing, to the other, six month prior to the date of expiry the Agreement, its intention to denounce.

2. Termination of this Agreement does not curtail its pertinence to rights and responsibilities that were agreed upon and arose on its basis during its period of validity.

Done in duplicate at Vilnius, this 14th day of September 1997 in the Polish, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Poland:

D. Rosati

For the Government
of the Republic
of Lithuania:



LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĒL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"

- pareikšdamos norą kartu plėtoti bendradarbiavimą turizmo tarp abiejų valstybių srityje, remiantis lygybės ir abipusės naudos principais,
- suvokdamos turizmo reikšmę tautų tarpusavio pažinimui ir sutarimui,
- vertindamos vaidmenį, kurį turizmas gali turėti stiprinant santykius tarp abiejų valstybių,
- remdamosios 1994m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašytos Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos Draugystės ir bendradarbiavimo sutarties nuostatais,
- vadovaudamosios Jungtinių Tautų Turizmo ir tarptautinių kelionių konferencijos, o taip pat Europos Saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo Akto bei Pasaulinės turizmo organizacijos rekomendacijomis,

nutarė sudaryti šią Sutartį ir sutarė:

1 straipsnis

1. Siekdamos geriau supažindinti visuomenę su abiejų Valstybių gyvenimu, istorija ir kultūra, Susitariančiosios Šalys rems visas turizmo ir turistinio bendradarbiavimo formas.

2. Bendradarbiavimas bus vykdomas pagal šios Sutarties nuostatus ir laikantis įstatymų, kurie galioja abiejose Valstybėse.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems ir organizuotą, ir individualų turizmą. Taip pat rems keitimašį turizmo industrijos specialistų grupėmis, dalyvavimą su turizmu

susijusiuose tarptautiniuose susitikimuose: kongresuose, simpoziumuose, sporto renginiuose, muzikos ir teatro festivaliuose ir t.t.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais kurs sąlygas, kad užsimegztų ir stiprėtų bendradarbiavimas tarp Lenkijos ir Lietuvos organizacijų, ūkio subjektų ir draugijų, plėtojančių tarptautinį turizmą.

4 straipsnis

Abiejų šalių suinteresuotų subjektų bendradarbiavimas bus vykdomas:

- 1/ imantis bendrų priemonių organizuojant turistų, tarpe jų ir iš trečiųjų šalių, aptarnavimą;
- 2/ steigiant ir vystant bendroves su užsienio kapitalu;
- 3/ steigiant ir plėtojant turistiniam bendradarbiavimui būtiną infrastruktūrą;
- 4/ darant bendras investicijas turizmo srityje;
- 5/ keičiantis specialistais;
- 6/ organizuojant parodas bei mugės;
- 7/ skatinant aplinkai palankias turizmo formas;
- 8/ vystant kitas bendradarbiavimo formas, dominančias abi puses.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais, sieks supaprastinti valstybių sienos kirtimo, muitų ir kitus formalumus, susietus su turistų judėjimu tarp abiejų Valstybių, o taip pat stengsis sukurti sąlygas, užtikrinančias saugumą kitos Susitariančiosios Šalies turistams jų buvimo savo šalies teritorijoje metu.

6 straipsnis

1. Visi su turistine veikla susiję atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Lenkijos ir Lietuvos subjektų bus vykdomi konvertuojama valiuta.

2. Susitarus abiejų Valstybių atitinkamoms įstaigoms, atsiskaitymai ir mokėjimai gali būti vykdomi kitokia forma, pagal abiejose Valstybėse veikiančius įstatymus.

7 straipsnis

Atitinkamos abiejų Valstybių institucijos keisis turistine informacija, liečiančia:

- 1/ teisinės nuostatas, reguliuojančias turistinį bendradarbiavimą su užsieniu;
- 2/ teisinės nuostatas, susijusias su gamtos išteklių ir turistinę vertę turinčių kultūrinių vertybių išsaugojimu;
- 3/ statistinius duomenis ir turizmo rinkos būklę;
- 4/ informacinio-reklaminio ir mokslinio-tiriamojo pobūdžio medžiagą (prospektai, lankstinukai, brošiūros, kalendoriai, turizmo reklaminiai filmai ir t.t.).

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis bendradarbiavimą ruošiant turizmo industrijos kadrus, mokslo darbuotojų, specialistų, žurnalistų mainus, taip pat remis įstaigas, tyrinėjančias turizmą.

9 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais, prisidės sudarant palankias sąlygas Nacionaliniams turizmo informaciniams centrams, kurie kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje bus turizmą tvarkančios institucijos oficialiais atstovais, įkurti ir veikti.

2. Klausimai, susiję su minėtų centrų įkūrimu ir veikla, bus derinami abiejų Susitariančiųjų Šalių turizmą tvarkančių įstaigų.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiavimą dalyvaujant tarptautinių turizmo organizacijų veikloje.

11 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys sukurs mišrią komisiją, susidedančią iš abiejų šalių atstovų, kuri turės periodiškai aptarti šios Sutarties nuostatų vykdymą, taip pat praktiškai spręsti problemas, jeigu jos iškiltų abipusiškai bendradarbiaujant.

2. Pagal susitarimą, komisija, reikalui esant, susirinks pakaitomis Lenkijoje ir Lietuvoje.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys informuos viena kitą apie vienos iš jų priimtus tarptautinius turizmo dokumentus, galinčius paliesti kitos Susitariančiosios Šalies interesus.

13 straipsnis

1. Ši Sutartis bus patvirtinta remiantis kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių vidaus teisės reikalavimais.

2. Ši Sutartis įsigalios tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys praneš viena kitai, kad įvykdyti visi juridiniai reikalavimai, reikalingi šiai Sutartčiai įsigaliojoti.

14 straipsnis

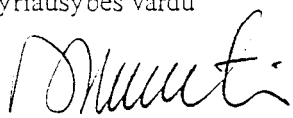
1. Ši Sutartis sudaroma 5 metams. Sutartis automatiškai pratęsiama dar 5 metams, jeigu nei viena iš Susitariančiųjų Šalių nepraneš raštu apie savo ketinimą nutraukti ją ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos.

2. Sutarties nutraukimas neturės įtakos įsipareigojimams, kurie buvo prišiti ir vykdomi pagal Sutartį jos galiojimo metu, iki tų įsipareigojimų įvykdymo.

Ši Sutartis sudaryta
Vėniaus m. 1997 rugsejo mėn. 14 d. dviem egzemplioriais,
kiekvienas lenkų, lietuvių ir anglų kalbomis. Kiekvienas tekstas turi vienodą teisinę
galia.

Kilus nesutarimams dėl šios sutarties nuostatų interpretavimo bus remiamasi
anglų kalbos tekstu.

Lenkijos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

